

# JAMES K. AITKEN

## Publications

### BOOKS

1. J.K. Aitken, *No Stone Unturned: Greek Inscriptions and Septuagint Vocabulary* (CSHB 5; Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 2014). (xiv + 140 pp) [= 154 pp]
2. J.K. Aitken, *The Semantics of Blessing and Cursing in Ancient Hebrew* (Ancient Near Eastern Studies Supplement, 23; Louvain: Peeters Press, 2007). (xvi + 306 pp) [= 322 pp]
3. G.I. Davies, assisted by J.K. Aitken, D.R. de Lacey, P.A. Smith & J. Squirrel, *Ancient Hebrew Inscriptions: Corpus and Concordance, vol. 2* (Cambridge: Cambridge University Press, 2004). (290 pp)

### EDITED BOOKS

4. *The Septuagint and Apocrypha ALNTS 1* (ed. with Bruce Longenecker; Zondervan), in progress.
5. *The Evil Inclination in Early Judaism and Christianity* (edited with I. Rosen-Zvi and H. Patmore; Cambridge: Cambridge University Press, 2021).
6. *Discovering, Deciphering and Dissenting: Ben Sira Manuscripts After 120 Years* (edited with R. Egger-Wenzel and S.C. Reif; Berlin: de Gruyter, 2019).
7. *The City in the Hebrew Bible* (edited with H.M. Marlow; London: Bloomsbury T&T Clark, 2018).
8. Subject editor (Jewish Studies), *Oxford Encyclopedia of Late Antiquity* (2 vols.; Oxford: Oxford University Press, 2018).
9. *Biblical Greek in Context* (edited with T.V. Evans; BiTS 22; Leuven: Peeters, 2015). (x + 325) [= 355 pp]
10. *The T&T Clark Companion to the Septuagint* (London: T&T Clark, 2015). (xxx + 592 pp) [= 622 pp]
11. *The Jewish-Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire* (edited with J. Carleton Paget; Cambridge: Cambridge University Press, 2014). (xxii + 359 pp) [= 381 pp]
12. *Interested Readers: Essays on the Hebrew Bible in Honor of David J. A. Clines* (edited with Jeremy M. S. Clines and Christl M. Maier) (Atlanta, Ga.: SBL, 2013). (xix + 485 pp) [= 504 pp]
13. *On Stone and Scroll: Essays in Honour of Graham Ivor Davies* (edited with K.J. Dell and B.A. Mastin) (BZAW 420; Berlin: de Gruyter, 2011). (xxviii + 576 pp) [= 604 pp]
14. *Jewish Perspectives on Hellenistic Rulers* (edited with T. Rajak, S. Pearce & J. Dines) (Berkeley: University of California Press, 2007). (xiv + 363 pp) [= 377 pp]
15. *Challenges in Jewish-Christian Relations* (edited with E. Kessler) (New York: Paulist Press, 2006). (viii + 282 pp). [= 290 pp]

### PAPERS

#### Forthcoming

1. (with M. Dhont) "The Septuagint within the History of Greek,"
2. "New Discourse Markers in the Septuagint and post-classical Greek"
3. "Jewish Inscriptions in a (post-)Biblical World," in *The Biblical World*, 2nd edn. (ed, K. J. Dell; Oxford), in press.
4. "The Septuagint within the History of Greek Praise Epithets," *Hebrew Bible and*

*Ancient Israel.*

5. “Linguistic Variation and the Circumstantial Participle in the Septuagint,” *JSCS* 2021.
6. “Etymological Word-Play in the Septuagint”
7. “Egypt’s role in translation and transmission of the Hebrew Bible,” in *The Oxford Handbook on Ancient Egypt and the Hebrew Bible*
8. “The πανούργος Problem: Semantic Change and Septuagint Self-Criticism”

### **Published**

9. “The Ptolemaic Setting for the Translation of the Greek Pentateuch,” *Hebrew Bible and Ancient Israel* (2021).
10. “The Origins and Social Context of the Septuagint,” in *Handbook for Septuagint Research*, ed. Glenny and Ross (London: T&T Clark, 2021).
11. (with E. Matusova) “Wisdom of Solomon,” in *Oxford Handbook of Wisdom and the Bible* (ed. W. Kynes; Oxford, 2021).
12. “The Jewish Bible of Timothy and Aquila,” in *Jewish-Christian Disputations in Antiquity and the Middle Ages Timothy and Aquila, Petrus Alfonsi and Jewish Polemics against Christianity* ed (ed. S. Morlet; Leuven: Peeters, 2021).
13. “Ben Sira and Imperial History: A Reassessment,” in *Sirach and Its Contexts: The Pursuit of Wisdom and Human Flourishing* (ed. S. L. Adams, M J.. Goff, and G. S. Goering; Leiden: Brill, 2021).
14. “The Social and Historical Setting of the Septuagint: Palestine and the Diaspora,” in A. Salvesen, ed., *Oxford Handbook to the Septuagint* (Oxford, 2021).
15. “The Inclination (*yester*) as Rendered in the Septuagint,” in *The Evil Inclination in Early Judaism and Christianity* (ed. J. K. Aitken, H. Patmore, and I. Rosen-Zvi; Cambridge University Press, 2021).
16. “Homeric Rewriting in Greek Sirach,” *Vetus Testamentum* 70 (2020), 521–552.
17. “Greek Versions of the Hebrew Bible and Other Writings,” in *T&T Clark Encyclopedia of Second Temple Judaism* (ed. D.M. Gurtner and LT. Stuckenbruck; London; T&T Clark, 2019), vol. 2.
18. “The Septuagint and Jewish Translation Traditions,” in *Septuagint, Targum and Beyond: Comparing Aramaic and Greek Versions from Jewish Antiquity*, JSJS 193 (ed. David Shepherd, Jan Joosten and Michaël N. van der Meer; Leiden: Brill, 2019), 197–227.
19. “The Style of the Minor Prophets Scroll from Nahal Hever,” in *Les Douze Prophètes dans la LXX: Protocoles et procédures dans la traduction grecque: stylistique, poétique et histoire*, VTS 180 (ed. C. Dogniez; Leiden: Brill, 2019), 3–28.
20. “The Synoptic Problem and the Reception of the Ben Sira Manuscripts,” in *Ben Sira Manuscripts after 120 Years* (ed. J.K. Aitken, R. Egger-Wenzel and S.C. Reif; Berlin: de Gruyter, 2019).
21. “Introduction: A City Perspective,” in *The City in the Hebrew Bible* (ed. J.K. Aitken and H.F. Marlow; London: T&T Clark, 2018), 3-16.
22. “The City without Streets: Envisaging Jerusalem in Biblical and Early Jewish Sources,” in *Jerusalem as the Text of Culture* (Peter Lang, 2018).
23. “Jewish Tradition and Culture,” in *The Early Christian World*, 2nd edn. (ed. P. Esler; London: Routledge).
24. “The Literary and Linguistic Subtlety of the Greek Version of Sirach,” in *Texts and Contexts of the Book of Sirach/Texte und Kontexte des Sirachbuches*, ed. G. Karner, F. Ueberschaer, and B. M. Zapff (Atlanta, Ga.: SBL Press, 2017), 115-40.
25. “Moses’s θίβις,” in *Die Septuaginta – Orte und Intentionen: 5. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 24.-27. Juli 2014* (ed. Siegfried Kreuzer, Martin Meiser and Marcus Sigismund; WUNT 361;

- Tübingen: Mohr Siebeck, 2016), 169–85.
26. “The Septuagint and Egyptian Translation Methods,” in *XV Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Munich 2013* (ed. M. Maiser & M. van der Meer; Atlanta, Ga.: SBL Press, 2016), 269–93.
  27. “The Origins of *kai ge*,” in *Biblical Greek in Context* (ed. J.K. Aitken and T.V. Evans; BiTS 22; Leuven: Peeters, 2015), 21–40. (20)
  28. “Ben Sira’s Table Manners and the Social Setting of His Book,” in *Perspectives in Israelite Wisdom: Proceedings of the Oxford Old Testament Seminar* (ed. J. Jarick; London: T&T Clark, 2015), 418–38. (21)
  29. “Wisdom of Solomon,” in *The T&T Clark Companion to the Septuagint* (ed. J.K. Aitken; London: T&T Clark, 2015), 401–409. (10)
  30. “Ecclesiastes,” in *The T&T Clark Companion to the Septuagint* (ed. J.K. Aitken; London: T&T Clark, 2015), 356–69. (14)
  31. “Proverbs” (with L. Cuppi), in *The T&T Clark Companion to the Septuagint* (ed. J.K. Aitken; London: T&T Clark, 2015), 341–55. (15)
  32. “Prayer of Manasseh,” in *The T&T Clark Companion to the Septuagint* (ed. J.K. Aitken; London: T&T Clark, 2015), 335–40. (6)
  33. “Psalms,” in *The T&T Clark Companion to the Septuagint* (ed. J.K. Aitken; London: T&T Clark, 2015), 320–34. (15)
  34. “Introduction,” in *The T&T Clark Companion to the Septuagint* (ed. J.K. Aitken; London: T&T Clark, 2015), 1–11. (12)
  35. “Jewish Worship amid Greeks: The Lexical Context of the Old Greek Psalter,” in *Temples, Texts and Traditions* (ed. T. McLay; London: T&T Clark, 2015), 48–70 (23).
  36. “Why is the Giraffe Kosher? Exoticism in Dietary Laws of the Second Temple Period,” *Biblische Notizen* 164.1 (2015), 21–34. (14)
  37. “Race, Ethnicity, and Class: Ancient Judaism,” in *The Oxford Encyclopedia of the Bible and Gender Studies* (ed. Julia M. O’Brien; 2 vols.; Oxford: Oxford University Press, 2014), 2: 140–46 (7).
  38. “Outlook,” in *The Reception of Septuagint Words* (ed. E. Bons, R. Brucker, and J. Joosten; Tübingen: Mohr Siebeck, 2014), pp. 183–94. (12)
  39. “The Language of the Septuagint and Jewish Greek Identity,” in *The Jewish-Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire* (ed. J.K. Aitken and J. Carleton Paget; Cambridge: Cambridge University Press, 2014), 120–34. (15)
  40. “Introduction” (with J. Carleton Paget), in *The Jewish-Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire* (ed. J.K. Aitken and J. Carleton Paget; Cambridge: Cambridge University Press, 2014), 1–12. (12)
  41. “Neologisms: A Septuagint Problem,” in *Interested Readers: Essays on the Hebrew Bible in Honor of David J. A. Clines* (ed. J.K. Aitken, J.M.S. Clines and C.M. Maier; Atlanta, Ga.: SBL, 2013), 315–29. (15)
  42. “The Characterisation of Speech in the Septuagint Pentateuch,” in *The Reception of the Hebrew Bible in the Septuagint and the New Testament: Essays in Memory of Aileen Guilding* (ed. D.J.A. Clines and J.C. Exum; Sheffield: Sheffield Phoenix, 2013), 9–31. (23)
  43. “The Inevitability of Reading Job through Lamentations,” in *Reading Job Intertextually* (ed. K.J. Dell and W. Kynes; LHBOTS 574; London: T&T Clark, 2013), 204–19. (16)
  44. “Text Criticism: Apocrypha,” in *The Oxford Encyclopaedia of the Books of the Bible* (ed. M.D. Coogan; New York: Oxford University Press, 2012), 383–91. (9)

45. "Fat Eglon," in *Studies on the Text and Versions of the Hebrew Bible in Honour of Robert Gordon* (ed. G. Khan and D. Lipton; VTS 149; Leiden: Brill, 2012), 141–54. (14)
46. "The Significance of Rhetoric in the Greek Pentateuch," in *On Stone and Scroll* (ed. J.K. Aitken, K.J. Dell, and B.A. Mastin; BZAW 420; Berlin: de Gruyter, 2011), 507–22. (16)
47. "barak, etc.," in *Theologisches Wörterbuch zum Qumrantexten*, Band 1 (ed. H.-J. Fabry and Ulrich Dahmen; Stuttgart: Kohlhammer, 2011), 521–28. (8)
48. "za'am, etc.," in *Theologisches Wörterbuch zum Qumrantexten*, Band 1 (ed. H.-J. Fabry and Ulrich Dahmen; Stuttgart: Kohlhammer, 2011), 861–62. (2)
49. "The Literary Attainment of the Translator of Greek Sirach," in *The Texts and Versions of the Book of Ben Sira: Transmission and Interpretation* (ed. J.-S. Rey and J. Joosten; JSJSup 150; Leiden: Brill, 2011), 95–126. (32)
50. "Judaic National Identity," in *Judah Between East and West: The Transition Period from Persian to Greek Rule* (ca. 400-200 BCE) (ed. L.L. Grabbe and O. Lipschits; LSTS 75; London T&T Clark, 2011), 31–48. (18)
51. "Job's Diet: Comfort, Food and Suffering," in *Hiob Biblijny, Hiob Obecny w Kulturze* (ed. Piotr Mitzner and Anna Szczepan-Wojnarska; Warsaw: Wydawnictwo Uniwersytetu Kardynała Stefana Warszawa, 2010), 47–68. (22)
52. "Jewish Use of Greek Proverbs," in *Jewish Reception of Greek Bible Versions* (ed. N. de Lange, J. G. Krivoruchko, and C. Boyd-Taylor; Tübingen: Mohr Siebeck, 2009), 53–77. (25)
53. "The Septuagint Translation Legend in a Byzantine Prognosticon," *Bulletin of Judaeo-Greek Studies* 43 (Winter 2008–2009), 32–35. (4)
54. "Context of Situation in Biblical Lexica," in *Foundations for Syriac Lexicography III* (ed. J. Dyk and W. van Peursen; ISLP; Gorgias Press, 2009), 181–201. (21)
55. "Other Hebrew Lexica: Zorell and Alonso Schoekel," in *Foundations for Syriac Lexicography III* (ed. J. Dyk and W. van Peursen; ISLP; Gorgias Press, 2009), 251–64. (14)
56. "Phonological Phenomena in Greek Papyri and Inscriptions and their Significance for the Septuagint," in *Studies in the Greek Bible: Essays in Honor of Francis T. Gignac, S.J.* (ed. J. Corley and V. Skemp; CBQMS, 44; Washington DC: CBA, 2008), 256–77. (22)
57. "The God of the pre-Maccabees: Designations of the Divine in the Early Hellenistic Period," in *The God of Israel* (ed. R.P. Gordon; University of Cambridge Oriental publications, 64; Cambridge University Press, 2007), 246–66. (21)
58. "Poet and Critic: Royal Ideology and the Greek Translator of Proverbs," in *Jewish Perspectives on Hellenistic Rulers* (ed. T. Rajak, S. Pearce, J. Aitken and J. Dines; Berkeley: University of California Press, 2007), 190–204 (15).
59. "Rhetoric and Poetry in Greek Ecclesiastes," *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 38 (2006), 55–78. (24)
60. "What does Christianity in Jewish Terms Mean?" in *Challenges in Jewish-Christian Relations* (ed. J.K. Aitken and E.D. Kessler; New York: Paulist Press, 2006), 203–17. (15)
61. "Introduction," in *Challenges in Jewish-Christian Relations* (ed. J.K. Aitken and E.D. Kessler; New York: Paulist Press, 2006), 1–14. (14)
62. "Sanctus Matthaeus, magister sapientiae, summa cum laude," in *Intertextual Studies in Ben Sira and Tobit* (ed. Jeremy Corley and Vincent Skemp; CBQMS, 38; Washington,

- DC: The Catholic Biblical Association of America, 2005), 264–79. (16)
63. “Hengel’s *Judentum und Hellenismus*,” *Journal of Biblical Literature* 123 (2004), 331–41. (11)
64. “Introducing the Septuagint,” *Bulletin of Judaean-Greek Studies* 34 (2004), 20–26. (7)
65. “Lexical Semantics and the Cultural Context of Knowledge in Job 28, Illustrated by the Meaning of הָקָר ,” in *Job 28: Cognition in Context* (ed. E. van Wolde; Biblical Interpretation Series, 64; Leiden: Brill, 2003), 119–38. (20)
66. “Religion, Identity and Faith: Jewish–Christian Relations in a Multicultural Context,” in *Jewish–Christian Dialogue: Crossing Cultures and Generations* (ed. J. Pawlikowski, E.D. Kessler and J. Banki; Cambridge: Orchard Academic, 2002), 215–34. (20)
67. “The Proposed Aramaic Background to Mark 9:11,” *Journal of Theological Studies* 53.1 (April, 2002), 75–80. (6) [Response in *JTS* 2004]
68. “Divine Will and Providence,” in *Ben Sira’s God* (ed. R. Egger-Wenzel; Berlin: de Gruyter, 2002), 282–301. (20)
69. “Biblical Interpretation as Political Manifesto: The Seleucid Setting of the Wisdom of Ben Sira,” *Journal of Jewish Studies* 51.2 (2000), 191–208. (18)
70. “σχοῖνος in the Septuagint,” *Vetus Testamentum* 50.4 (2000), 433–44. (12)
71. “Jewish Tradition and Culture [66–430CE],” in *The Early Christian World* (ed. P. F. Esler; 2 vols.; London: Routledge, 2000), 1: 80–110. (31)
72. “Apocalyptic, Revelation and Early Jewish Wisdom Literature,” in *New Heaven and New Earth. Prophecy and the Millennium: Essays in honour of Anthony Gelston* (ed. C.T.R. Hayward and P.J. Harland; VT Suppl. 77; Leiden: E.J. Brill, 1999), 181–93. (13)
73. “Hebrew Study in Ben Sira’s *Beth Midrash*,” in *Hebrew Study from Ezra to Ben-Yehuda* (ed. W. Horbury; Edinburgh: T&T Clark, 1999), 27–37. (11)
74. “The Semantics of ‘Glory’ in Ben Sira – Traces of a Development in Post-Biblical Hebrew?” in *Sirach, Scrolls and Sages: Proceedings of a Second International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls, Ben Sira and the Mishnah, held at Leiden University, 15–17 December 1997* (ed. T. Muraoka and J.F. Elwolde; STDJ xxxiii; Leiden: Brill, 1999), 1–24. (24)
75. “The Language of the Septuagint: Recent Theories, Future Prospects,” *Bulletin of Judaean-Greek Studies* 24 (1999), 24–33. (10)
76. “דָּרַךְ,” in *Semantics of Ancient Hebrew* (ed. T. Muraoka; Abr-Nahrain Suppl., 6; Louvain: Peeters Press, 1998), 11–37, 137–145. (36)
77. “מֵאֲרָה,” in *Semantics of Ancient Hebrew* (ed. T. Muraoka; Abr-Nahrain Suppl., 6; Louvain: Peeters Press, 1998), 74–78. (5)
78. “מֵעֵגֶל,” in *Semantics of Ancient Hebrew* (ed. T. Muraoka; Abr-Nahrain Suppl., 6; Louvain: Peeters Press, 1998), 79–85. (7)
79. “מִשְׁעוּל,” in *Semantics of Ancient Hebrew* (ed. T. Muraoka; Abr-Nahrain Suppl., 6; Louvain: Peeters Press, 1998), 86–88. (3)
80. “נִקְבַּי II,” in *Semantics of Ancient Hebrew* (ed. T. Muraoka; Abr-Nahrain Suppl., 6; Louvain: Peeters Press, 1998), 101–105. (5)
81. “קִבְבֵּי,” in *Semantics of Ancient Hebrew* (ed. T. Muraoka; Abr-Nahrain Suppl., 6; Louvain: Peeters Press, 1998), 114–121. (8)
82. V. Deschamps, J.K. Aitken & M. Lee, “Hippocrates on Necrotising Fasciitis,” *The Lancet* 334 (August 1994), 556 (1).

## DICTIONARY ENTRIES

“Hydaspes” (1 col.), in *The Encyclopedia of the Bible and its Reception*, Volume 12 (Berlin: de Gruyter, 2016). (1)

“Halicarnassus” (1 col.), “Hieronymus (Governor)” (1 col.), in *The Encyclopedia of the Bible and its Reception*, Volume 11 Halah–Hizquni (Berlin: de Gruyter, 2015). (2)

“Aquila and Theodotion, Greek translations of the Bible of” (2 p.), “Septuagint” (3 pp.), in *The Encyclopaedia of Ancient History* (ed. R.S. Bagnall et al.; Wiley-Blackwell, 2012), 590–91; 6161–6163. (3)

“Halicarnassus” (1), “Hellenism” (2), in *The New Interpreter’s Dictionary of the Bible* (ed. K. Doob Sakenfeld; 5 vols.; Nashville, TN: Abingdon, 2006–2009), vol. 2: 721; 793–94. (3)

“Bible” (1), “God” (2), “Jerusalem” (1), “Josephus” (2), “Judaism” (3), “Monotheism” (1), “Old Testament” (1), “Septuagint” (1), “Yahweh” (1), in *The Cambridge Dictionary of Classical Civilization* (ed. G. Shipley, J. Vanderspel, David Mattingly, and Lin Foxhall; Cambridge: Cambridge University Press, 2006), 134, 394–95, 472, 474–75, 475–77, 588, 622, 808, 958. (13)

“Ancient Authors” (2), “Anti-Christian Jewish Teaching” (2), “Aphrahat” (1), “Aramaic” (1), “Balaam” (2), “Blessings and Curses” (1), “Council(s) of Christians and Jews” (1), “Dead Sea Scrolls” (1), “Edom” (1), “Ethiopia” (1), “Hellenism” (2), “Hexapla” (1), “Internet” (2), “Jamnia/Yavneh, Council of” (1), “Klausner, Joseph” (1), “Maccabees” (1), “Melchizedek” (1), “Old Testament” (1), “Peshitta” (1), “Seelisberg Conference” (1), “Septuagint” (2), “Sukkot” (1), “Toledot Yeshu” (2), “Vocabulary” (1), “Vulgate” (1), in *A Dictionary of Jewish–Christian Relations* (ed. E.D. Kessler and N. Wenborn; Cambridge: Cambridge University Press, 2005), 14-15, 18-19, 24, 31, 45-46, 62, 109, 122, 138, 147, 182-83, 186, 212-13, 224, 254, 282, 289, 322, 340, 399, 399-400, 413, 424-25, 441, 442. (32)

“Oniaden” (1), “Pseudo-Hekataios” (2), in *Religion in Geschichte und Gegenwart: Handwörterbuch für Theologie und Religionswissenschaft* (ed. H.D. Betz et al.; Auflage 4; Tübingen, 2003), vol. 6: 563; 1787–1788. (3)